

ЗНАЧИМОСТНАЯ СОСТАВЛЯЮЩАЯ ЛИНГВОКУЛЬТУРНОГО ТИПАЖА «ДЕЛОВОЙ ЧЕЛОВЕК»: русско-английские параллели

Е.В. Ильинова

Аннотация. В работе исследуется синонимия и эквивалентность лексем-номинантов лингвокультурного типажа «деловой человек» в русском и английском языках на основе толковых словарей, словарей синонимов, двуязычных словарей и корпуса параллельных текстов в Национальном корпусе русского языка. По итогам исследования выделены синонимы словосочетания деловой человек: делец, предприниматель, бизнесмен, фирмач, деляга, деловик, воротила (крупный делец). Установлены основные английские эквиваленты этого синонимического ряда: *businessman, merchant, owner, employer, operator*. Выяснено, что в параллельном корпусе относительно часто встречаются лексемы делец, бизнесмен, предприниматель, коммерсант и словосочетание деловой человек. Феминитивы встречаются довольно редко или отсутствуют. Делается вывод, что в английском языке лексема *businessman* является доминантой синонимического ряда. На материале параллельного корпуса подтверждается устойчивое соответствие лексем *entrepreneur* и предприниматель, *merchant* и коммерсант. Частным эквивалентом словосочетания деловой человек, не отмеченным в словарях, оказывается словосочетание *a man of business*. Отмечается полное отсутствие среди английских словарных эквивалентов лексемы *entrepreneur*, а также явно недостаточное множество эквивалентов лексемы *merchant* в англо-русских словарях. Лексемы *businessman, merchant* и *entrepreneur* оказываются главными номинаторами лингвокультурного типажа «деловой человек» в английской лингвокультуре.

Ключевые слова: лингвокультурный типаж, Национальный корпус русского языка, деловой человек, бизнесмен, предприниматель, коммерсант.

Для цитирования: Ильинова Е.В. Значимостная составляющая лингвокультурного типажа «деловой человек»: русско-английские параллели // Преподаватель XXI век. 2024. № 1. Часть 2. С. 517–526. DOI: 10.31862/2073-9613-2024-1-517-526

517

© Ильинова Е.В., 2024



Контент доступен по лицензии Creative Commons Attribution 4.0 International License
The content is licensed under a Creative Commons Attribution 4.0 International License

THE MEANINGFUL COMPONENT OF THE LINGUOCULTURAL CHARACTER
TYPE OF BUSINESS PERSON: Russian-English Parallels

E.V. Ilyinova

Abstract. *The article presents the study of synonymy and equivalence of lexeme-nominants of the linguistic and cultural type «business man» in Russian and English languages on the basis of explanatory dictionaries, dictionaries of synonyms, bilingual dictionaries and the corpus of parallel texts in the National Corpus of the Russian Language. According to the results of the study, the synonyms of the word combination деловой человек are identified as follows: бизнесмен, предприниматель, коммерсант, фирмач, делец, деляга, воротила (big businessman). The main English equivalents of this synonymic series are identified as follows: businessman, merchant, owner, employer, operator. It was found out that the lexemes businessman, entrepreneur, merchant and the word combination man of business are relatively frequent in the parallel corpus. Feminines are rather rare or absent. It is concluded that in English the lexeme businessman is the dominant synonymic series. On the material of the parallel corpus the stable correspondence of lexemes entrepreneur and предприниматель, merchant and коммерсант is confirmed. A frequent equivalent of the word combination businessman, not noted in dictionaries, is the word combination a man of business. There is a complete absence of the lexeme entrepreneur among English dictionary equivalents, as well as an obviously insufficient number of equivalents of the lexeme merchant in English-Russian dictionaries. The lexemes businessman, merchant and entrepreneur turn out to be the main nominators of the linguistic and cultural type «business man» in English language culture.*

Keywords: *lingua-cultural character type, Russian National corpus, a man of business, businessman, entrepreneur, merchant.*

Cite as: Ilyinova E.V. The Meaningful Component of the Linguocultural Character Type of Business Person: Russian-English Parallels. *Prepodavatel XXI vek. Russian Journal of Education*, 2024, No. 1, part 2, pp. 517–526. DOI: 10.31862/2073-9613-2024-1-517-526

518

Лингвокультурными типажам называют узнаваемые образы представителей определенной культуры [1, с. 88]. Лингвокультурный типаж как предмет лингвистического изучения представляет собой совокупность культурно-языковых и коммуникативно-деятельностных ценностей, значений, установок и поведенческих реакций [2, с. 29].

Лингвокультурный типаж «деловой человек» уже привлекал внимание исследователей [3]. Исследовался и его инокультурный эквивалент «английский бизнесмен» [4], тем не менее полноценного сравнительного анализа эквивалентных лингвокультурных типажей в двух культурах не проводилось. Здесь можно отметить только работу О.П. Емельяновой, посвященную сравнению стереотипного образа бизнесмена в англоязычной и русскоязычной лингвокультурах [5].

Будучи абстрактным ментальным образованием, в исследовательском отношении лингвокультурный типаж представляет собой разновидность концепта [1, с. 88]. С.Г. Воркачев выделяет следующие составляющие лингвокультурного концепта: понятийную, образную, ценностную и значимостную, определяемую знаковой системой конкретного естественного языка [6, с. 20]. Исследование значимостной

составляющей концепта подразумевает прежде всего определение наиболее частотных языковых единиц, при помощи которых концепт объективизируется в речи. При межъязыковом сопоставительном исследовании обязательным для рассмотрения становится вопрос межъязыковых эквивалентов. В данной работе исследуется синонимия и эквивалентность лексем-номинантов лингвокультурного типажа «деловой человек» в русском и английском языках на базе словарей синонимов, двуязычных словарей и корпуса параллельных текстов в Национальном корпусе русского языка (НКРЯ).

В исследованных современных толковых словарях русского языка отдельная словарная статья «деловой человек» отсутствует. В статье, посвященной прилагательному «деловой», одним из значений этого прилагательного как определения человека является «занятый практической стороной дела, коммерческой выгодой» [7, т. 1, с. 384; 8, с. 249]; «знающий толк в коммерческих делах (о дельце)» [9, т. 3, с. 683]. В другом словаре находим следующее определение: «Деловыми людьми называют тех, кто работает в крупном бизнесе, приносит стране и получает сам большие доходы» [10, с. 267]. Таким образом, представляется, что «деловой человек» сегодня — это в первую очередь бизнесмен, поэтому в данной работе мы сосредоточимся на этом семантическом варианте выражения.

В словаре-справочнике терминов для деловых людей «бизнесмен» определяется как «делец, коммерсант, предприниматель, человек, делающий выгодное дело» [11, с. 17]. В словарях синонимов русского языка присутствует лексема *делец*, которой соответствуют лексемы *предприниматель*, *бизнесмен*, *фирмач* (с пометой *разг.*); *деляга* (с пометами *прост.* и *неодобр.*) и *деловик* (с пометами *устар.* и *прост.*). Крупного дельца называют *воротилой* (с пометой *разг.*) [12, с. 102; 13, с. 91].

Рассмотрим эквиваленты этого синонимического ряда в русско-английских словарях. Словосочетание *деловой человек* представлено лишь в части словарей и получает единственный эквивалент *business man* [14, с. 142; 15, с. 146]. Лексема *бизнесмен* также имеет лишь один английский эквивалент *businessman* [14, с. 41; 15, с. 48; 16, с. 529], а редко встречающийся в словарях феминитив *бизнес-леди* — *businesswoman* [16, с. 529]. У лексемы *коммерсант* в словарях выделяется два эквивалента: это *merchant* и *business man* [14, с. 251; 15, с. 247; 16, с. 607], а у лексемы *предприниматель* — три: *businessman* [14, с. 497; 16, с. 695], *owner (of a firm, of a business)* и *employer* [15, с. 476].

Лексема *делец* в зависимости от оценочных коннотаций может иметь как нейтральные эквиваленты *business man/businessman* и *operator* (с пометой *разг.*), так и отрицательные; к таковым относятся лексемы *shark*, *dealer*, *wheeler-dealer*. Также в словарях приводятся эквиваленты словосочетаний «дельцы теневой экономики» — *black marketers* и «крупный дельец» — *big dealer*; *mogul*; *big shot* [14, с. 141; 15, с. 145; 16, с. 567]. Лексема *воротила* имеет эквивалент-гипероним *bigwig* во всех исследованных словарях, но встречаются и другие эквиваленты: *higher-up*; *fat cat* (с пометой *разг.*); *big shot* (с пометой *амер.*), *big pot*, *big noise*, *boss* [14, с. 82; 15, с. 90; 16, с. 546].

В англо-русских словарях лексема *businessman* получает эквиваленты *коммерсант*, *делец*, *деловой человек*, *бизнесмен* [16, с. 66; 17, т. 1, с. 201; 18, т. 1, с. 295], а лексема *merchant* — *купец*, *(оптовый) торговец* и *лавочник* (с пометами *амер.* и *шотл.*) [16, с. 278; 17, т. 2, с. 40; 18, т. 2, с. 438]. Таким образом, множества русских эквивалентов двух английских лексем не пересекаются. Что касается прочих английских лексем, то лексема

owner акцентирует лишь одну из черт бизнесмена — обладание собственной фирмой, а лексема *employer* — наличие у него наемных работников.

Итак, главным эквивалентом русских компонентов синонимического ряда в двуязычных словарях выступает английское существительное *businessman*. Существительное *merchant* имеет разные эквиваленты в англо-русских и русско-английских словарях. В первых — это коммерсант, бизнесмен, во вторых же оно получает только соответствия, связанные с торговлей, следовательно, указывая на более узкое понятие. Эти соответствия, в свою очередь, отсутствуют в русском синонимическом ряду. Таким образом, в этом случае можно говорить о лексикографической асимметрии.

При обращении к материалу НКРЯ вырисовывается следующая картина. Слово сочетание *деловой человек* в русских текстах параллельного корпуса встречается 30 раз. Чаще всего оно передается как *business man* или *businessman* (12 случаев). Также относительно частым является употребление формы мн. ч. *business people* (6 случаев). Прочие случаи перевода включают в себя словосочетания *man of business*, *civil servants* и *busy man*. Еще в двух случаях англоязычный эквивалент отсутствует.

В шести случаях это словосочетание несет смысл «практичный человек» и переводится соответствующе: *practical man* и *go-getting fellow*, а в случаях употребления во мн. ч. — *practical people* и *capable people*. В одном из случаев выражение *замечательно умный и деловой человек* переводится при помощи словосочетания *a man of remarkable ability*.

В корпусе переводов с английского на русский словосочетание *деловой человек* как русский переводной эквивалент встречается 34 раза. Чаще всего оно используется для передачи словосочетания *a man of business* (8 случаев) и лексемы *businessman/business man* (5 случаев). Относительно часто оно используется для передачи словосочетаний с лексемой *business*: *business travelers*, *business mind*, *business suit*, *brisk for business*, *the more business-like*. В эту же группу можно отнести случай применения переводческой трансформации, в результате которой используется прием замены причины следствием: *We're runnin' a business, not a charity ward*. *Мы деловые люди, а не филантропы* (John Steinbeck. *The Grapes of Wrath* (1939) /Джон Стейнбек. Гроздь гнева (Н. Волжина, 1940).

В некоторых случаях словосочетание *деловой человек* становится окказиональным эквивалентом английских словосочетаний *busy outsider*, *successful men* (мн. ч.), *city men* (мн. ч.). В шести случаях это словосочетание передает смысл «практичный человек, человек дела». Для этого используются словосочетания *practical man*, *(their only) man*, *professional man*, *a man of business* и *прилагательное businesslike*. И, наконец, в трех случаях переводные эквиваленты русского словосочетания в оригинале отсутствуют.

Словосочетание *деловая женщина* встречается в корпусе 7 раз, и все они присутствуют лишь в текстах-переводах с английского. Оно становится эквивалентом и ожидаемых *businesswomen* (2 случая) и *a woman of business* (2 случая), и прилагательного *businesslike*, и словосочетания *practical woman* со значением «практичная женщина», и причастия *accomplished* (*so incredibly accomplished* = *до мозга костей деловая женщина*).

В переводах с русского на английский лексема *делец* встречается 37 раз и передается главным образом (в 17 случаях) как *businessman* или *business man* (в одном случае встречается вариант *business-man*). Прочие варианты включают в себя лексемы и словосочетания *man of affairs*, *man of business*, *operator* и просто *man*. С лексемой

business связаны и некоторые случаи использования переводческих трансформаций: словосочетание *репутация дельца* передается как *reputation of being good at business*, а словосочетание *большой делец* — как *had had a large business*. В некоторых случаях выбор эквивалента для перевода обусловлен коннотациями контекста словосочетания и является результатом применения приема конкретизации: *голливудский делец* = *Hollywood shyster*; *биржевые дельцы* = *stock brokers*; *акционерный делец* = *swindling director*. И, наконец, в трех случаях переводные эквиваленты русской лексемы *делец* в оригинале отсутствуют.

В прочих случаях лексема *делец* используется в других значениях, не отражающих занятие коммерцией. Лексема может обозначать просто субъекта определенной деятельности: так, словосочетание *политические дельцы* переводится как *politicians*, а словосочетание *темный делец* — как *involved in dubious dealings*. Некоторые переводчики выбирают эквивалент лексемы, указывающий, скорее, на морально-деловые качества субъекта: таковы варианты перевода *swindler* и *shrewd client*. В русских текстах XIX века лексема *делец* часто встречается в значениях «практичный человек» или даже «чиновник».

В корпусе переводов с английского на русский лексема *делец* (всего 88 случаев употребления) чаще всего соответствует лексеме *businessman/business man* (25 случаев), включая один случай формы мн. ч., пишущейся через дефис: *business-men*. Здесь же упомянем случай, при котором смысл лексемы передает семантику существительного-определения: *business psychology* = *психология (американских) дельцов*. Прочие варианты хотя и не очень часты, но в сумме многочисленны. По нескольку раз в оригиналах встречаются лексемы *speculator, dealer, financier, operator, practitioner* и просто *men* (всегда мн. ч.), *man of business*, по одному — *fixer, salesman, wheeler-dealer, manipulator, merchant, individual, house, enterprise, business* (в форме мн. ч.), *intelligence* (в форме мн. ч.), *trump, suit* и словосочетания *Company Promoter, financial world* и *people eager for gain*. Лексема *merchant* и словосочетание *big man* в формах мн. ч. переводятся словосочетанием *крупные дельцы*.

В иных случаях лексема *делец* в переводе передает смысл, выраженный в оригинале определением, где существительное указывает на субъекта: *business flop* = *неудачник-делец*, *business types* = *благонамеренные дельцы*. Схожи с ними случаи отсутствия в оригинале эквивалентного существительного: *grain-handling* = *зерновые дельцы*; *from the Stock Exchange* = *биржевые дельцы*; *the true Stock Exchange instinct* = *инстинкт биржевого дельца*; *in unscrupulous hands* = *в руках беспринципных дельцов*; *busy, brutal world* = *грубый мир дельцов*. Еще в большей степени изменяющая синтаксическую структуру оригинала переводческая трансформация представлена вариантом перевода словосочетания *prosperous and enterprising families* как *сыновья процветающих предприимчивых дельцов*. В одном из случаев переводчик воспользовался приемом дополнения: словосочетание *other his associates* передано как *некоторые знакомые дельцы*. В некоторых случаях лексема *делец* указывает, скорее, на морально-деловые качества субъекта, нежели на бизнес-деятельность: *agents of obscure enterprises* = *темные дельцы*; *shrewd portly fellows* = *зоркие осанистые дельцы*; *as able as this* = *не такой способный делец*; *sharp practitioners* = *ловкие дельцы*. И, наконец, в некоторых случаях переводные эквиваленты русской лексемы *делец* в оригинале отсутствуют.

Существительное *деяга* встречается в корпусе (в русском тексте) лишь один раз, получая эквивалент *businessman*.

Лексема *бизнесмен* в русских текстах параллельного корпуса встречается 20 раз. В переводах на английский она в подавляющем большинстве случаев передается существительным *businessman* (18 раз). Иные случаи включают в себя выражение *go into business* как эквивалент словосочетания *стать бизнесменом*, и выражение *in business* как эквивалент существительного мн. ч. *бизнесмены*.

В переводах с английского на русский лексема *бизнесмен* чаще всего является эквивалентом лексемы *businessman/business man* (48 случаев из 88). Также относительно высокочастотна форма мн. ч. *business people* (с графическим вариантом *business-people*), встречающаяся 7 раз. Множество оригинальных словосочетаний, получающих эквивалент *бизнесмен*, построено по модели *business* + существительное, обозначающее субъект действия, главным образом в формах мн. ч.: *business professionals, business leaders, business owners, business executives, business constituencies, business travelers*. Также стоит отметить случаи, в которых русская лексема передает смысл, выраженный лексемой *business* как определением: *business channels* (*телеканалы для бизнесменов*), *business acumen* (*талант бизнесмена*), *business coffers* (*кейсы бизнесменов*). Иногда в оригиналах при помощи данной лексемы переводятся выражения *men in business, guys in the business*, а также само существительное *business*.

Другие существительные оригинала, переводимые как *бизнесмен*, включают в себя лексемы *hustler, entrepreneur, investor* (*венчурный бизнесмен*, также передается словосочетанием *venture capitalist*), просто *man* и *visitor*. В двух случаях в результате переводческих преобразований происходит перераспределение смысла между лексемами: словосочетание *top names in industry* получает переводной эквивалент *самые крутые бизнесмены*, а *a legend in high-tech investment* — *один из самых знаменитых венчурных бизнесменов*. Еще в одном случае лексема *бизнесмен* достраивает отсутствующее существительное оригинала (*another = еще один бизнесмен*), а в другом оно появляется в переводе в результате сложных переводческих преобразований, выражая смысл словосочетания *deal making*.

Феминитив *бизнесвумен* встречается в русских текстах лишь один раз, будучи переведен как *businesswoman*. Другой феминитив — *бизнесменка* — также встречается лишь один раз (с ироническими коннотациями) и передается тоже как *businesswoman*.

Лексема *предприниматель* в русско-английских переводах встречается 19 раз. Чаще всего она получает эквивалент *entrepreneur* (11 случаев); в иных случаях эквивалентами выступают существительные *owner, businessman, producer* и *employer*. В двух случаях в переводе соответствующие эквиваленты оказались опущены.

В англо-русских переводах лексема *предприниматель* оказывается эквивалентом главным образом существительного *entrepreneur* (46 случаев из 63). Сюда же можно отнести передачу словосочетания *entrepreneurial conference* как *конференция предпринимателей*. Также можно отметить передачу с помощью лексемы *предприниматель* смысла лексем *employer* (3 случая), *business* (2 случая) и группы словосочетаний с лексемой *business*: *men of business, business people, business men*. В прочих случаях лексема используется в качестве переводного эквивалента существительных *investor, exploiter, salesman, financier, contractor*, словосочетаний *private manipulator* и *ingenious gentlemen*,

а также указательного местоимения *them*. В двух случаях в английском оригинале отсутствует явный эквивалент лексемы.

Феминитив *предпринимательница* встречается в корпусе лишь один раз: в результате применения переводчиком приема генерализации форма мн. ч. *предпринимательницы* соответствует лексеме *people* оригинала.

В русских оригиналах лексема *коммерсант* встречается относительно редко (отмечено всего 12 случаев). Чаще всего она получает эквивалент *merchant* (5 случаев) и *businessman* (4 случая). Прочие эквиваленты включают *trader*, *business friends* (мн. ч.) и словосочетание *our neighbor*.

В переводах с английского на русский лексема *коммерсант* встречается в несколько раз чаще, присутствуя в 37 случаях. Главным образом оно используется в качестве эквивалента существительного *merchant* — 14 раз (также отмечен собирательный вариант *merchant class* и перевод словосочетания *mercantile middle class* как *класс коммерсантов*). Более редки случаи его использования для перевода лексем и словосочетаний *businessman*, мн. ч. *business men* и *business' class*; сюда же можно отнести перевод выражения *was in business* как *был коммерсантом*. Также можно отметить его использование в качестве эквивалента лексемы *commercial*, словосочетаний *a commercial character*, *a commercial streak* и *Commercial Men* (мн. ч.). Чуть менее частотны случаи употребления лексемы в качестве эквивалента лексем *tradesman*, *trader* и *tradespeople*. Прочие случаи включают перевод этой лексемой существительного *salesman*, стилистическую замену местоимением *somebody* и отсутствие явного эквивалента.

Как и феминитив *предпринимательница*, феминитив *коммерсантка* встречается в корпусе лишь один раз, однако ей не соответствует никакого английского феминитива: *She had a turn for traffic, and a marked propensity for saving <...>. Элиза была страшная скарпеда и прирожденная коммерсантка* (Charlotte Brontë. *Jane Eyre* (1847) / Шарлотта Бронте. Джейн Эйр (В. Станевич, 1950).

И, наконец, лексема *воротила* не очень частотна в корпусе. В переводах с русского на английский она встречается лишь 4 раза; ее эквивалентами становятся лексемы и словосочетания *wheeler-dealer*, *big wigs* (мн. ч.) и *big pots* (мн. ч.). В переводах с английского на русский лексема встречается 16 раз и используется для перевода совершенно разных единиц оригинала, главным образом в формах мн. ч.: *magnate*, *investor*, *big fellows* (мн. ч.), *big shots* (мн. ч.), *moguls* (мн. ч.), *gamblers* (мн. ч.). Иногда лексема *воротила* используется для указания в переводе на важность, значимость субъекта: таковы случаи использования этого существительного для перевода словосочетаний *principal leaders* и *man influential in local affairs*. В других случаях она используется для указания на субъекта, аналогично лексеме *делец*: *politicians* = *политические воротилы*; *shrewd* = *опасный воротила*; *little and big* = *крупные воротилы и мелкота*. В одном случае переводческие преобразования приводят к тому, что выделить ее явный эквивалент становится невозможно.

Таким образом, анализ параллельного текстового корпуса позволяет сделать следующие выводы. В корпусе относительно часто встречаются лексемы *делец*, *бизнесмен*, *предприниматель*, *коммерсант* и словосочетание *деловой человек*. Лексемы *деляга* и *воротила* обладают невысокой частотностью, а лексема *фирмач* отсутствует вовсе. Феминитивы *деловая женщина*, *бизнесвумен*, *бизнесменка*, *предпринимательница* и *коммерсантка* также встречаются довольно редко, а деривационная инновация *бизнес-леди* отсутствует вовсе [19].

Лексема *businessman* является доминантой синонимического ряда в английском языке: она используется как переводной эквивалент всех вышеупомянутых высокочастотных русских лексем и словосочетания *деловой человек*. На материале параллельного корпуса подтверждается устойчивое межязыковое соответствие лексем *entrepreneur* и *предприниматель*, *merchant* и *коммерсант*. Частным эквивалентом словосочетания *деловой человек*, не отмеченным в словарях, является словосочетание *a man of business*. Лексем *делец* и особенно *воротила* демонстрируют большое количество переводных эквивалентов, что связано с их полисемией, отмеченной в словарях.

Сравнение с данными двуязычных словарей позволяет отметить полное отсутствие лексемы *entrepreneur* среди английских эквивалентов вышеописанного русского синонимического ряда, а также явно недостаточное множество эквивалентов лексемы *merchant* в исследованных англо-русских словарях. С учетом вышесказанного эквивалентный английский синонимический ряд представляется оправданным выстроить как множество из лексем *businessman*, *merchant* и *entrepreneur* как главных номинаторов лингвокультурного типажа (возможно, добавив к ним словосочетание *a man of business*). Прочие лексем и словосочетания либо являются окказиональными эквивалентами, либо стилистически маркированы.

СПИСОК ИСТОЧНИКОВ И ЛИТЕРАТУРЫ

1. Карасик, В.И. Лингвокультурный типаж // Язык. Текст. Дискурс. 2007. № 5. С. 86–89.
2. Дмитриева, О.А. Лингвокультурный типаж с позиции культурных ценностей // Известия Волгоградского государственного педагогического университета. 2006. № 2. С. 29–35.
3. Долгова, Е.В. Имиджевые характеристики лингвокультурного типажа «деловой человек» // Научный вестник Воронежского государственного архитектурно-строительного университета. Серия: Современные лингвистические и методико-дидактические исследования. 2015. № 4 (28). С. 126–138.
4. Илюхина, М.С. Лингвокультурный типаж «английский бизнесмен» (эндо- и экзостереотипы): автореф. дис. ... канд. филол. наук. Волгоград, 2013. 19 с.
5. Емельянова, О.П. Репрезентация стереотипного образа бизнесмена в русскоязычной и англоязычной лингвокультурах // Наука и современность. 2010. № 5–3. С. 29–36.
6. Воркачев, С.Г. Семиотика лингвокультурного концепта и терминсистема лингвокультурной концептологии // Язык, коммуникация и социальная среда. Вып. 12. Воронеж, 2014. С. 50–69.
7. Словарь русского языка: в 4-х т. / под ред. А.П. Евгеньевой. М.: Русский язык, 1988.
8. Большой толковый словарь русского языка / сост. и гл. ред. С.А. Кузнецов. СПб.: Норинт, 2000. 1536 с.
9. Словарь современного русского литературного языка в 17 томах / под ред. В.И. Чернышева. М.: Академия наук СССР, 1950–1965.
10. Толковый словарь русского языка / под ред. Д.В. Дмитриева. М.: Астрель; АСТ, 2003. 1582 с.
11. Намятова, Л.Е. Термины рыночной экономики: современный словарь-справочник делового человека. 4-е изд., перераб. и доп. Екатеринбург: УрФУ, 2012. 198 с.
12. Александрова, З.Е. Словарь синонимов русского языка. Практический справочник: ок. 11 000 синонимических рядов. 11-е изд., перераб и доп. М.: Русский язык, 2001. 568 с.

13. Словарь синонимов русского языка / сост. А.Ю. Мудрова. М.: Центрполиграф, 2009. 507 с.
14. Таубе, А.М., Даглиш, Р.С. Современный русско-английский словарь. М.: Русский язык, 2000. 776 с.
15. Большой русско-английский словарь. 23-е изд., стереотип. / под ред. О.С. Ахмановой. М.: Русский язык, 2000. 768 с.
16. Мюллер, В.К. Самый полный англо-русский и русско-английский словарь с современной транскрипцией: около 500 000 слов. М.: АСТ, 2016. 800 с.
17. Большой англо-русский словарь: в 2-х т. / под общ. рук. И.Р. Гальперина. М.: Советская энциклопедия, 1972.
18. Новый Большой англо-русский словарь: в 3-х т. / под общ. рук. Э.М. Медниковой и Ю.Д. Апресяна. М.: Русский язык, 1993–1994.
19. Джигкаева, А.В. Языковая эволюция лингвокультурного типажа «бизнес-леди»: автореф. дис. ... канд. филол. наук. Нальчик, 2020. 22 с.

REFERENCES

1. Karasik, V.I. Lingvokulturnyj tipazh [Linguocultural Type], *Yazyk. Tekst. Diskurs* = Language. Text. Discourse, 2007, No. 5, pp. 86–89. (in Russ.)
2. Dmitrieva, O.A. Lingvokulturnyj tipazh s pozicii kulturnyh cennostej [Linguistic and Cultural Type From the Perspective of Cultural Values], *Izvestiya Volgogradskogo gosudarstvennogo pedagogicheskogo universiteta* = Proceedings of the Volgograd State Pedagogical University, 2006, No. 2, pp. 29–35. (in Russ.)
3. Dolgova, E.V. Imidzhevye karakteristiki lingvokulturnogo tipazha “delovoj chelovek” [Image Characteristics of the Linguistic and Cultural Type “Business Man”], *Nauchnyj vestnik Voronezhskogo gosudarstvennogo arhitekturno-stroitel'nogo universiteta. Seriya: Sovremennye lingvisticheskie i metodiko-didakticheskie issledovaniya* = Scientific Bulletin of the Voronezh State University of Architecture and Civil Engineering. Series: Modern Linguistic and Methodological-Didactic Research, 2015, No. 4 (28), pp. 126–138. (in Russ.)
4. Ilyuhina, M.S. *Lingvokulturnyj tipazh “anglijskij biznesmen” (endo- i ekzostereotipy)* [Linguistic and Cultural Type “English Businessman” (Endo- and Exostereotypes)]: Extended Abstract of PhD Dissertation (Philology). Volgograd, 2013, 19 p. (in Russ.)
5. Emelyanova, O.P. Rerezentaciya stereotipnogo obraza biznesmena v russkoyazychnoj i angloyazychnoj lingvokulturnah [Representation of the Stereotypical Image of a Businessman in Russian-Speaking and English-Speaking Linguistic Cultures], *Nauka i sovremennost* = Science and Modernity, 2010, No. 5–3, pp. 29–36. (in Russ.)
6. Vorkachev, S.G. Semiotika lingvokulturnogo koncepta i terminosistema lingvokulturnoj konceptologii [Semiotics of the Linguistic and Cultural Concept and the Terminological System of Linguistic and Cultural Conceptology]. In: *Yazyk, kommunikaciya i social'naya sreda. Vyp. 12* [Language, Communication and Social Environment, iss. 12]. Voronezh, 2014, pp. 50–69. (in Russ.)
7. *Slovar russkogo yazyka* [Dictionary of the Russian Language: in 4 vols], ed. by A.P. Evgenieva. Moscow, Russkij yazyk, 1988. (in Russ.)
8. *Bolshoj tolkovyj slovar russkogo yazyka* [The Great Explanatory Dictionary of the Russian Language], comp. and chief ed. S.A. Kuznetsov. St. Petersburg, Norint, 2000, 1536 p. (in Russ.)

9. *Slovar sovremennogo russkogo literaturnogo yazyka v 17 tomah* [Dictionary of the Modern Russian Literary Language in 17 vols], ed. by V.I. Chernyshev. Moscow, Akademiya nauk SSSR, 1950–1965. (in Russ.)
10. *Tolkovjy slovar russkogo yazyka* [Explanatory Dictionary of the Russian Language], ed. by D.V. Dmitriev. Moscow, Astrel, AST, 2003, 1582 p. (in Russ.)
11. Namyatova, L.E. *Terminy rynochnoj ekonomiki: sovremennjy slovar-spravochnik delovogo cheloveka* [Terms of the Market Economy: A Modern Dictionary-Handbook of a Business Person]. Ekaterinburg, Uralskij federalnyj universitet, 2012, 198 p. (in Russ.)
12. Aleksandrova, Z.E. *Slovar sinonimov russkogo yazyka. Praktičeskij spravocnik: ok. 11 000 sinonimicheskij ryadov* [Dictionary of Synonyms of the Russian Language: A Practical Reference Book: About 11,000 Synonymous Series]. Moscow, Russkij yazyk, 2001, 568 p. (in Russ.)
13. *Slovar sinonimov russkogo yazyka* [Dictionary of Synonyms of the Russian Language], comp. A.Y. Mudrova. Moscow, Centrpoligraf, 2009, 507 p. (in Russ.)
14. Taube, A.M., Daglish, R.S. *Sovremennjy russko-anglijskij slovar* [Modern Russian-English Dictionary]. Moscow, Russkij yazyk, 2000, 776 p. (in Russ.)
15. *Bolshoj russko-anglijskij slovar* [A Large Russian-English Dictionary], ed. by O.S. Akhmanova. Moscow, Russkij yazyk, 2000, 768 p. (in Russ.)
16. Myuller, V.K. *Samyj polnyj anglo-russkij i russko-anglijskij slovar s sovremennoj transkripciej: okolo 500 000 slov* [Russian Dictionary with Modern Transcription is the Most Complete English-Russian and Russian-English Dictionary: About 500,000 Words]. Moscow, AST, 2016, 800 p. (in Russ.)
17. *Bolshoj anglo-russkij slovar: v 2-h t.* [Large English-Russian Dictionary: in 2 vols], ed. by I.R. Galperin. Moscow, Sovetskaya enciklopediya, 1972. (in Russ.)
18. *Novyj Bolshoj anglo-russkij slovar: v 3-h t.* [New Large English-Russian Dictionary: in 3 vols], ed. by E.M. Mednikova and Y.D. Apresyan. Moscow, Russkij yazyk, 1993–1994. (in Russ.)
19. Dzhigkaeva, A.V. *Yazykovaya evolyuciya lingvokulturnogo tipazha “biznes-ledi”* [Linguistic Evolution of the Linguistic and Cultural Type of “Business Lady”]: Extended Abstract of PhD Dissertation (Philology). Nalchik, 2020, 22 p. (in Russ.)

Ильинова Елена Владимировна, преподаватель, кафедра иностранных языков, Краснодарское высшее военное училище им. генерала армии С.М. Штеменко, elena.ilinova21@gmail.com

Elena V. Ilyinova, Lecturer, Foreign Languages Department, Army General S.M. Shtemenko Krasnodar Higher Military School, elena.ilinova21@gmail.com

Статья поступила в редакцию 27.11.2023. Принята к публикации 29.12.2023
The paper was submitted 27.11.2023. Accepted for publication 29.12.2023